

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 31

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר עַתָּה Ex31:1

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now אֵלֹהִים spoke to Mosheh, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר עַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר

בְּרֵאשִׁית קָרָאתִי בְּשֵׁם בֶּצְלָאֵל בֶּן-אֹוּרִי בֶן-חֹור לְמִטָּה יְהוּדָה:

2. r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Betsal'El, the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

‹2› Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν Ὁρ τῆς φυλῆς Ιουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl

Behold, I have called by name Bezaleel

ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda

the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר עַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר עַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר

גִּבְרָתִי אֶתֹּו רֹחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה

וּבְתִבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

‹3› καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs

And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,

kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai

and higher knowledge, in every work to consider,

אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר עַתָּה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהֵי מֹשֶׁה אָמַר

דְּלִחְשֵׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בְּיָהֳב וּבְכֶסֶף וּבְנֹחַשׁ:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

«4» καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'la'kah.

«5» καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι
κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה נִתְּנִי אֶתְּךָ אֶלְיָאֵב בֶּן-אַחִיסָמֶךְ לְמִטָּה-דָּן
וּבְלֵב כָּל-חֲכָמִים-לֵב נִתְּנִי חֲכָמָה וַעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִי:

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Aholiab, the son of Achisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan
 And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
 kai panti synetō kardiā dedōka synesin,
 And to every one discerning in heart I have given understanding.
 kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,
 And they shall make all as much as I gave orders to you –

Утл0 1w4 x97y3-x4y x40/ 7943-x4y 40y7 634 x47

לְאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו

וְאֶת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayu w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs

the tent of the testimony, and the ark of the covenant,

kai to hilastērion to ep' autēs kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

and the atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the tent,

וְהַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כְּלָיו וְהַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ

וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,

<8> καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθάραν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiaστήρια kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs

and the altars, and the table, and all the utensils for it,

kai tēn lychnian tēn katharan kai panta ta skeuē autēs

and the lamp-stand pure, and all the utensils for it,

וְהַמִּזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:

9. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

<9> καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou

and the bathing tub, and its base,

וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen
w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest,
and the garments of his sons, to minister as priests;

<10> καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn

and the apparels the ministry of Aaron,

kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi

and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

לְיָי וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן

יִאֲזָנֶה שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַפָּמִים לְקִדְּשׁ כָּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתָךְ יַעֲשׂוּ: פ

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol
'asher-tsiuithiyak ya`asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place,
according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiamata tēs syntheseōs tou hagiou;

and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place -

kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.

according to all as much as I gave charge to you they shall make.

וְיִאֲמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וְיִאֲמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וְיִאֲמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵאמֹר,

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר

יְגַזְרֶנָּה דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ
כִּי אֹתָהּ הוּא בְּנֵי וּבִינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְכָעַת

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada'ath
ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you
throughout your generations, that you may know that I am אֲנִי who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁράτε
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huios Israel legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe;
You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard!
sēmeion estin par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn,
For it is a sign by me and among you unto your generations,
hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.
that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
יְהוָה הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
כִּי קִדְּשׁ הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha'oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephes hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.
Everyone who profanes it shall surely be put to death;
for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·
ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσῃ ἐν αὐτῷ ἔργον,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagian touto estin kyriou hymin;
And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.
ho bebelōn auto thanatō thanatōthēsetai;
The one profaning it, unto death shall be put to death.
pas, hos poiēsei en autō ergon,
Every one who shall do on it work,
exoletreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.
shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
אֲנִי הוּא הַשַּׁבָּת כִּי קִדְּשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלֵּי הַמּוֹת יוֹמָת
טוֹשֵׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קִדְּשׁ לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 6

with me and the sons of Israel, sign it is an eternal.
 hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn
 For in six days YHWH made the heavens and the earth,
 kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen.
 and on the day seventh he ceased and rested.

18
 יְחִוִּיתֵן אֶל־מֹשֶׁה כְּכֹל־אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתָנוּ בְּהָר סִינַי שְׁנֵי לַחֹת
 הָעֵדֻת לַחֹת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinai sh'ney luchoth ha'eduth
 luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinai, He gave to Mosheh
 the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα,
 τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθinas γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina,

And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai,
 tas duo plakas tou martyriou,
 the two tablets of the testimony –

plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.
 tablets of stone, written by the finger of Elohim.